

Image not found

Lirica Medievale Romanza/sites/all/themes/business/logo.png

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > JAUFRE RUDEL > EDIZIONE > No sap chantar qui?l so no di > Tradizione manoscritta

Tradizione manoscritta

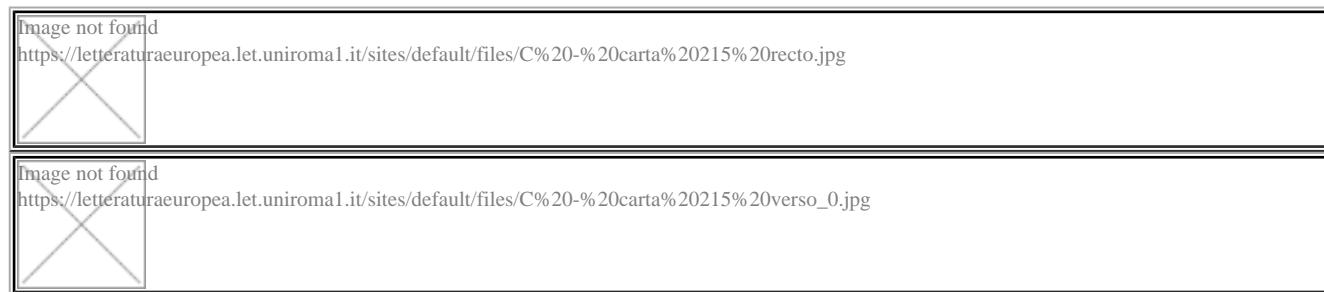
- letto 5552 volte

CANZONIERE C

- letto 2424 volte

Riproduzione fotografica

[Vai al manoscritto\[1\]](#)



- letto 5786 volte

Edizione diplomatica

Edizione diplomatico-interpretativa

Jaufre ruel de blaya.

No sap chantar q(ui) so no(n)
di. ni uers trobar q(ui) motz
no fa. ni conoys de rima
quos ua. si razos no(n) en
ten en si. pero mos chans come(n)s
aissi. quon plus lauziretz mais
ualra

Nulhs hom noys me
rauilh de mi. sieu am so que no
ueyrai ja. ni nulha res ta mal
nom fa. quo so quanc de mos
huelhs no uj. ni nom dis uer
ni nom menti. ni nosai si ia so
fara.

Colp de ioy me fier que(m)
auci. ab poncha damor quem. -
sostra. lo cor don la crans magri -
ra. sem breu merce nol pren de -
mi. et anc hom tan gen no mori.
ab tan dous mal ni no(n) sescha.

Anc ta suau nom a dormi. que
mos esperitz no fos la. a la belha
que mon cor a. on mey uoler
fan dreg cami. e pot ben dir sa
man mauci. que mais tan fizel
non aura.

Una mor lonhdana mauci. el
dous dezirs propdas mesta. e
quan malbir q(ui)eu men an la. en
forma dun bon pellegr. mey uo -
ler son siey ancissi. de ma mort
questiers no sera.

quan Jaufre ruel de blaya. en
Nor Oasap chon ped legis mey (n) -
lerdion isiteys atroissi. que in motort
ques tifari os soys de rima
quos ua. si razos no(n) en

Periconet passantus dlians(u)one(s)
aixsi. aq(ue)y plasslazir estzlinplazt
alberguar ma per quel parlame(n)

Nulhs hom noy fateron maylpa

Jaufre Ruel de Blaya. et que(m) a.

Iucyrai ja. ni nulha res ta mal

Bos es louvers gienode albis
No sap chantar qui so non di
huelhs so que ydsbaen dtauer felh
ni vers trobar qui motz no ja,
quende inleht pena gaisat ja sque)

ni conoys de rima quo's ya
res no mi cambri que si lauzon
si razos non enten en si.
En caprice loysecomes qilecomas fara.

Pero mos chans comens aissi:

andola poncha damor quem.

quon plus lauziretz, mais valra!

sostra. lo cor don la crans magri -

Bao sen l'pres m'famal p'usq(ue)

II. don (m)osanhdnsngensaren no mori.

Nblhshdon m'als m'eo(vi)l sechhai
sieu am so que no veyrai ja,
M'adulta suau nom a dormi. que
quos esperitz de fos la huelha balhai
iquo modis crea. m'mey m'elai,
fan dreg cami. e pot ben dir sa
man mauci. que mais tan fizel

non aura.

III

Glop de ioy me fier que(m) auci,
ab poncha d'amor que m' sostra
lo cor, don la crans magrira;
s'em breu merce no-l pren de mi
et anc hom tan gen no mori,
ab tan dous mal ni non s'escha.

IV

Anc ta suau no-m adormi
que mos esperitz no fos la
a la belha que mon cor a;
on mey voler fan dreg cami
e pot ben dir s'aman m'auci,
que mais tan fizel non aura.

V

Un'amor lonhdana m'auci
el dous dezirs propdas m'esta.
E quan m'albir qu'ieu m'en an la
en forma d'un bon pellegr
mey voler son siey anc issi,
de ma mort qu'estiers no sera.

VI

Peironet passa riu dili. q(ue) mos cors a lieys passara. e si li platz alberguar ma per quel parlame(n) sera fi. mal me faderon mey pai - ri. samors mauci p(er) lieys que(m) a.	Peiron et passa riu di li que mos cors a lieys passara, e si li platz alberguar m'a per que'l parlamen sera fi. Mal me faderon mey pairi s'amors m'auci per lieys que m'a.
	VII
Bos es lo uers sieu noy falhi.	Bos es lo vers, s'ieu no·y falhi
ni tot so quey es ben esta. e selh que de mi la penra. quart si q(ue) res no mi cambi. que si lauzon en caerci. louescoms nil coms en tolza.	ni tot so que·y es ben esta; e selh que de mi l'apenra quart si que res no mi cambi. Que si l'auzon en Caerci lo vescoms ni·l coms en Tolza.
	VIII
Bos es lo sos e faran hi. quasq(ue)	Bos es lo sos e faran hi
don mos chans gensara.	quasque don mos chans gen sara.

- letto 5655 volte

CANZONIERE E

- letto 4902 volte

Riproduzione fotografica

[Vai al manoscritto\[2\]](#)



- letto 2574 volte

Edizione diplomatica

Edizione diplomatico-interpretativa

A nc Ni sosen chantau **Jaufre rудел** -
ritz tost quifos hom dian dicastor bar de
sa. mo quion so de son fosi aquio hode (rima) mi
rotte ilod matris ore de plantasaber simas lo
desua. mieus chans comensai si. conplus lau -
ziretz mais ualra.

B en sai anc deleis nom iauzi. ni ia de
mi nos **Nuils hom nos merauill** demi.. si ieu am
ra. ni couen nom f. ueira. quel cor. ici dautra
uer **Jaufre Rude**. mas de cela que anc no ui.

ra. Ini per nuill ioi aitan no ri. eno sai

No sap chantar qui so non di
qui motz no fai. ni conois de rima
cos ua. si razo non enten ensi. mas lo
mieu chans comensai si. conplus lau -
ziretz mais ualra.
B os Si vers trobar qui morz no fai;::
ei es KC. olps de joi me fer que mausi. epo -
ni conois de rima co's va
rt nol nha damor q(ue)m sostra. la carn don lo
si razo non enten en si.
enciers magrira. (et) anc mais tangreu n -
Mas lo mieus chans comens aist.
om ferri. niper nuill colp tan nola(n)gui.
con plus l'auziretz, mais valra.

Bos as qua)r no conue ni no sesca.

horn eh.....

Nuils hom nos merauill demi. si ieu am

so que ja nom ueira. quel cor joi d'autr'amor non a
mor nona. mas de cela que anc no ui.
ni per nuill ioi aitan no ri. eno sai
qual bes men uenra.

III

Colps de joi me fer que m'ausi
e ponha d'amor que m sostra
la carn don lo cors magrira;
et anc mais tan greu no m feri
ni per nuill colp tan no langui,
quar no conve ni no s'esca.

IV

Anc tan souen nomadurm. mos espe
ritz tost no fos la. ni tan dira non ac de
sa. mos cors ades no fos aqui. ho q(u)a)n mi
resueill almati. totz mos bos sabers mi
desua.

Anc tan soven no m'adurmi

mos esperitz tost no fos la,

ni tan d'ira non ac de sa

mos cors ades no fos aqui;

ho quan mi resveill al mati

totz mos bos sabers mi desva.

V

Ben sai anc deleis nom iauzi. ni ia de
mi nos iuzira. ni per son a.....
ra. ni couen nom f

uer ni nom

ra.

Ben sai anc de leis no m jauzi

ni ja de mi no s juzira,

ni per son a..... ra

ni coven no m f

..... ver ni no m

ra.

VI

Bos es	Bos es
ei es b	e·i es b
rt nol	rt no·l
encaers	en Caers
	VII
Bos es	Bos es
hom ch	hom ch

- letto 2289 volte

CANZONIERE M

- letto 1897 volte

Riproduzione fotografica

[Vai al manoscritto\[3\]](#)



- letto 2173 volte

Edizione diplomatica

Jofre rodel.

NON sap chantar qil so(n)

no di. nil uers trobar

qils motz no fa. ni sap
de rima consi ua. si rason non
enten ensi. pero mon chant co -
mens aissi. con plus lausires
mais ualra. a a.

Jofre rodel.

JOfre Rodel nos merauilh de mi.

I sieu am ço qieu no(n) ueirai ia.

qar nuilha res tan mal nom
Non sap chantar qil so(n)
no di. nil uers trobar
fa. con co gez anc dels hueilhs
ni'l veis trobar qil so(n)
nonui anc mais nul temps
ni sap de rima con si va
no mimenti. ni no sai si ia so
si rason non enten en si.
Pero mon chant comens aissi:

con plus l'ausires, mais valra. a a
ANc tan suau no madurmi. q(ue)
mos esperitz no fos la. on libel

II la si dorm e ia. mei dezir fan

IA nulls nos merauilh de mi.
sieu am ço qieu no(n) ueirai ia.
qar nuilha res tan mal nom
fa. con ço qez anc dels hueilhs
non ui. anc mais nul temps
no mimenti. ni no sai si ia so
fara. a a.

III Jai nulls crans meia vilp de son
s'ieu assaço d'alamonnes naicjam
que penialhares tan mal no·m fa
con ço qez anc dels hueilhs non vi;
BOns es le sons sieu non me(n)ti.
e tot quant ia ben ista. e cel q(ui)
de mi lapenra. gard si non
mueva ni camgi. qar si lau -

ANc tan suau no madurmi. q(ue)
mos esperitz no fos la. on li bel
la si dorm e ia. mei dezir fan
lai lur cami. mei suspir son
sei assasi. delamor no sai qom
penra. a a.

IV Anc tan suau no m'adurmi
que mos esperitz no fos la
on li bella si dorm e ia;
mei dezir fan lai lur cami
mei suspir son sei assasi,
de l'amor no sai q'om penra. a a

BOns es le sons sieu non me(n)ti.
e tot quant ia ben ista. e cel q(ui)
de mi lapenra. gard si non
mueva ni camgi. qar si lau -
son en caerzi. le uesconse com
de tolsa lentendra. a a.

Bons es le sons, s'ieu non menti
e tot quant i a ben ista;
e cel qui de mi l'apenra
gard si non mueva ni camgi.
Qar si l'auson en Caerzi
le vesconse com de Tolsa l'entendra. a a

- letto 5408 volte

CANZONIERE M?²(1)

- letto 485 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

Testo Careri 1996, p. 399.

No sap chantar quil so non di Ni uers trobar quils motz non fa Ni conois de rima cos ua Si razo \non/ enten en si Mai lo mieus chantars comensaisi Con plus lauziretz mais ualra.	I. No sap chantar qui·l so non di ni vers trobar qui·ls motz non fa, ni conois de rima co·s va si razo non enten en si. Mai lo mieus chantars comens'aisi: con plus l'auziretz, mais valra.
Nuils hom nos merauill de mi Sieu am so que ia nom ueira Quel cor ioi dautramor nona Mai daisella que anc non ui Ni per nuill ioi aitan non ri E no sai cals bes men uenra.	II. Nuils hom no·s meravill de mi s'ieu am so que ja no·m veira, que·l cor joi d'autr'amor non a mai d'aisella que anc non vi, ni per nuill joi aitan non ri e no sai cals bes m'en venra.
Colp de ioi mi fer que mausi E ponha damor quem sostra La carn don lo cors magrira Et anc mai tan greu nom feri Ni per nuill colp tan non langui Car no coue ni non sesca.	III. Colp de joi mi fer que m'ausi, e ponha d'amor que·m sostra la carn, don lo cors magrira; et anc mai tan greu no·m feri ni per nuill colp tan non langui, car no cove ni non s'esca.
Anc tan souen nomadurmí Mos esperitz tost non fos la Ni tan dira non ac de sa Mos cors ades non fos aqui E can mi reisit lo mati Totz mos bos sabers mi desua.	IV. Anc tan soven no m'adurmi mos esperitz tost non fos la, ni tan d'ira non ac de sa mos cors ades non fos aqui; e can mi reisit lo mati totz mos bos sabers mi desva.
Ben sai canc de lieis nom iauzi Ni ia de mi nos iauzira Ni per son amic nom tenra Ni couen nom fara de si Anc nom dis uer ni nom menti Ni non sai si ia mi ueira Bon es lo uers	V. Ben sai c'anc de lieis no·m jauzi ni ja de mi nos jauzira, ni per son amic no·m tenra ni coven no·m fara de si. Anc no·m dis ver ni no·m menti, ni non sai si ja mi veira.
Bon es lo uers anc noi failli Si tot so quei es ben esta E sel que de mi la penra Gart nol franha ni nol pessi E ueeil lauia en caersi En bertrans el comps en tolza.	VI. Bon es lo vers, anc no·i failli si tot so que·i es ben esta; e sel que de mi l'apenra gart no·l franha ni no·l pessi. E vueil l'avia en Caersi en Bertrans e·l comps en Tolza,

Bos es lo uers e faran hi
Calque re don hom chantara.

VII.
bos es lo vers, e faran hi
calque re don hom chantara.

- letto 386 volte

CANZONIERE M?²(2)

- letto 489 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

Testo Careri 1996, p. 399.

Nons sap chantar qil son no di
Nil uers trobar qils motz no fa
Ni sap de rima con si ua
Si rason non enten en si
Pero mon chan comens aissi
Con plus lausires mais ualra

I.
Nons sap chantar qil son no di
ni·l vers trobar qil·s motz no fa,
ni sap de rima con si va
si rason non enten en si.
Pero mon chan comens'aissi:
con plus l'ausires, mais valra.

Ia nulls nos merauill de mi
Sieu am ço qieu non ueirai ia
Qar nuilla res tan mal nom fa
Con ço qezanc dels hueilhs non ui
Anc mais nul temps no mi menti
Ni no sai si ia so fara.

II.
Ja nulls no·s meravill de mi
s'ieu am ço q'ieu non veirai ja,
qar nuilla res tan mal no·m fa,
con ço qez anc dels hueilhs non vi:
anc mais nul temps no mi menti
ni no sai si ja so fara.

Anc tan suau no madurmi
Qe mos esperitz no fos la
On li bella si dorm e ia
Mei dezir fan lai lur cami
Mei suspir son sei assasi
Delamor no sai qom penra.

III.
Anc tan suau no m'adurmi
qe mos esperitz no fos la,
on li bella si dorm e ja
mei dezir fan lai lur cami;
mei suspir son sei assasi
de l'amor no sai qom penra.

Bons es lo sons sieu non menti
E tot qant ia ben ista
E cel qi de mi la penra
Gard si non mueua ni camgi
Qar si lauson en carzi
Le uescons e coms de tolsa lentendra.

IV.
Bons es lo sons, s'ieu non menti
e tot qant ja ben ista;
e cel qi de mi l'apenra
gard si non mueva ni camgi.
Qar si l'auson en Carzi
le vescons e coms de Tolsa l'entendra.

- letto 368 volte

CANZONIERE R

- letto 3138 volte

Riproduzione fotografica

[Vai al manoscritto\[4\]](#)



- letto 2033 volte

Edizione diplomatica



jaufre rudelh.

N o sap cantar quil so nom ditz. nil uers trobar



quils motz no fay. ni no sap de rima cos uay. si razo no(n)

enten e si. mais lo mieu chant comens aisi. com pus lau



ziretz mais ualra.

| **N**uls hom nos m(er)aulh d(e) mi. sieu
| am so q(ue)nq(ue)r uist nom ha. car dautra
| mo(n) cors ioy no(n) a. mais daisela q(ui)eu a(n)c
| no(n) ui. ni no(m) dis uer ni no(m) menti. ni

no sai si ia sofar. **C** olp de ioy me fer q(ue)m ausira. e po-nh(a) damor q(ue)m sostra. la carn do(n) mo(n) cors magrisa. (et) anc m(a)is ta(n) greu nom fezi. ni p(er) nulh colp tant non lagui. ni nos coue. ni no secha. **A** nc ta(n) suau nom adormi. q(ue) mos esp(er)itz]cors[no fos lay. ni tan dira no(n) ac de sa. mos cors esp(er)it no]fos la.[cab gaug no siaisi. mais ca(n)t mi ressit lo mati. tot mo(n) bo sab(er) si desua. **B** os es lo u(er)s ca(n) no falhi. e tot so q(ue)i es be(n) esta(n). e cel q(ue) de mi leape(n)ra. gart se noi falh(a) nil pessi. car si lauzo e(n) lemozi. e(n) b(er)tra(n)s el co(m)z el tolza. **B** ons er lou(er)s e fara(n)y. cals q(ue) motz q(ue) hom chantara.

- letto 5299 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

jaufre rudelh	Jaufre Rudelh
	I
No sap cantar quil so nom ditz. nil uers trobar quils motz no fay. ni no sap de rima cos uay. si razo no(n) enten e si. mais lo meu chant comens aisi. com pus lau ziretz mais ualra.	No sap cantar qui.l so no·m ditz ni·l vers trobar qui.ls motz no fay, ni no sap de rima co·s vay si razo non enten e si. Mais lo meu chant comens'aisi: com pus l'auziretz, mais valra.
	II
Nuls hom nos m(er)auilh de mi. sieu am so q(ue)nq(ue)r uist nom ha. car dautra mo(n) cors ioy no(n) a. mais daisela q(ui)eu a(n)c no(n) ui. ni no(m) dis uer ni no(m) menti. ni no sai si ia sofar.	Nuls hom no·s meravilh de mi s'ieu am so qu'enquer vist no·m ha, car d'autra mon cors joy non a mais d'aisela qu'ieu anc non vi; ni no·m dis ver ni no·m menti ni no sai si ja s'o fara.
	III
Colp de ioy me fer q(ue)m ausira. e po - nha damor q(ue)m sostra. la carn do(n) mo(n) cors magrisa. et anc mais ta(n) greu nom fezi. ni p(er) nulh colp tant non lagui. ni nos coue. ni no secha.	Colp de joy me fer, que·m ausira, e ponha d'amor que·m sostra la carn don mon cors magrisa; et anc mais tan greu no·m fezi ni per nulh colp tant non l'agui, ni no·s cove ni no s'echa.
	IV

Anc ta(n) suau nom adormi. q(ue) mos cortz no fos lay. ni tan dira no(n) ac de sa. mos cors esp(er)it no fos la. cab gaug no siaisi. mais ca(n)t mi ressit lo mati. tot mo(n) bo sab(er) si desua.	Anc tan suau no·m adormi que mos cortz no fos lay, ni tan d'ira non ac de sa mos cors esperit no fos la, c'ab gaug no si'aisi; mais cant mi ressit lo mati tot mon bo saber si desva.
	V
Bos es lo u(er)s ca(n) no falhi. e tot so q(ue)i es be(n) esta(n). e cel q(ue) de mi lape(n)ra. gart se noi falha nil pessi. car si lauzo e(n) lemozi. e(n) b(er)tra(n)s el co(m)z el tolza.	Bos es lo vers can no falhi e tot so que-i es ben estan; e cel que de mi l'apenra gart se no-i falha ni-l pessi. Car si l'auzo en Lemozi en Bertrans e-l comz el Tolza.
	VI

- letto 3395 volte

CANZONIERE a²

- letto 499 volte

Riproduzione fotografica

ms_a_uno114.jpg

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/ms_a_uno114.jpg

ms_a_uno115.jpg

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/ms_a_uno115.jpg

- letto 354 volte

Edizione diplomatica

Untitled%202_12.png

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Untitled%202_12.png

bernartz martis.

Non sap chantar. qi son non di ni uers trobar. ni non conois
rima com ua. si razo non enten ensi lo mieus chantz es enaissi
con plus lauzires mas ualria

Untitled%203_8.png

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Untitled%203_8.png

Nuls hom nos m(er)a uill demi seu am zo qe ia non ueira. qel cors
ioi d'autramor. non ha mas de cella qieu hanc non ui. ni p(er) autre
ioi tan non ri sen es pro qe ia non aura.

Untitled%204_8.png

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Untitled%204_8.png

E si tan fai qe zo deui ma domna cossim mamara pos messat
giers lai non ira. ni eu men metrai el cami. e sanc p(er) leis null.
mal suffri. ia p(er) mon grat non o sabra.

Untitled%205_6.png

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Untitled%205_6.png

Ben sai qanc deleis non iauzi. nella demi non iauzira. ne p(er) zo(n) amic.
non tenra ni couenz non fara de si anc uer no(n) diz. ni no menti
car non coue ni non esca.

Untitled%206_6.png

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Untitled%206_6.png

Colps de ioi mi fer qen aussi e pois chan damor en sostra. lo cha(n)
per qel cor maiura. qe anc mais tant fort non magri ni p(er)
autres tant non langui. non sai qals bes men aue(n)ra.

Untitled%207_6.png

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Untitled%207_6.png

Anc tan souen non a dormi mos esp(er)itz tost non fos la.
ni tant ira non hanc de la. qades ab ioi nol fos]q[aqi e qan mi
reueil al mati totz mos bos sabers mi traz ua.

Untitled%208_6.png

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Untitled%208_6.png

Fagz es lo uers qanc noi falli. si tot zo qi es ben esta. e cel qi de
mi la penra. gare nol frang ira nil pezi. car il an un en.
caerci bertranz ni comz lai en toloza.

Untitled%209_5.png

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Untitled%209_5.png

Bons es lo soms. e faran i. qualqe ren don hom chantara.

- letto 372 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

I.

Non sap chantar. q̄i son non di ni uers trobar. ni non conois
rima com ua. si razo non enten ensi lo mieus chantz es enaissi
con plus lauzires mas ualria

Non sap chantar q̄i son non di
ni vers trobar
ni non conois rima com va,
si razo non enten ensi.
Lo mieus chantz es enaissi:
con plus l'auzires mas valria.

II.

Nuls hom nos m(er)a uill demi seu am zo qe ia non ueira. qel cors
ioi d'autramor. non ha mas de cella qieu hanc non ui. ni p(er) autre
ioi tan non ri sen es pro qe ia non aura.

Nuls hom no·s meravill de mi
s'eu am zo qe ja non veira,
qe·l cors joi d'autr'amor non ha
mas de cella q'ieu hanc non vi,
ni per autre joi tan non ri
senes pro qe ja non aura.

III.

E si tan fai qe zo deui ma domna cossim mamara pos messat
giers lai non ira. ni eu men metrai el cami. e sanc p(er) leis null.
mal suffri. ia p(er) mon grat non o sabra.

E si tan fai qe zo devi
ma domna cossi·m m'amara,
pos messatgiers lai non ira
ni eu m'en metrai el cami,
e s'anc per leis null mal suffri
ja per mon grat non o sabra.

IV.

Ben sai qanc deleis non iauzi. nella demi non iauzira. ne p(er) zo(n) amic.
non tenra ni couenz non fara de si anc uer no(n) diz. ni no menti
car non coue ni non esca.

Ben sai q'anc deleis non jauzi
n'ella de mi non jauzira,
ne per zon amic non tenra
ni covenz non fara de si.
Anc ver non diz ni no menti,
car non cove ni non esca.

V.

Colps de ioi mi fer qen aussi e pois chan damor en sostra. lo cha(n)
per quel cor maiura. que anc mais tant fort non magri ni p(er)
autres tant non langui. non sai qals bes men aue(n)ra.

Colps de joi mi fer, q'en aussi,
e pois chan d'amor en sostra
lo chan per que'l cor majura;
que anc mais tant fort non magri
ni per autres tant non langui:
non sai qals bes m'en avenra.

VI.

Anc tan souen non a dormi mos esp(er)itz tost non fos la.
ni tant ira non hanc de la. qades ab ioi nol fos]q[aqi e qan mi
reueil al mati totz mos bos sabers mi traz ua.

Anc tan soven non a dormi
mos esperitz tost non fos la,
ni tant ira non hanc de la,
q'ades ab joi no-l fos aqi;
e qan mi reveil al mati
totz mos bos sabers mi trazva.

VII.

Fagz es lo uers qanc noi falli. si tot zo qi es ben esta. e cel qi de
mi la penra. gare nol frang ira nil pezi. car il an un en.
caerci bertranz ni comz lai en toloza.

Fagz es lo vers, q'anc no-i falli
si tot zo qi es ben esta;
e cel qi de mi l'apena
gare no-l frang ira ni-l pezi.
Car il an un en Caerci,
Bertranz, ni comz lai en Toloza,

VIII.

Bons es lo soms. e faran i. qualqe ren don hom chantara.

bons es lo soms, e faran i
qualqe ren don hom chantara.

- letto 389 volte

CANZONIERE b¹

- letto 506 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [5]

native-4.jpg

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/native-4.jpg>

- letto 356 volte

Edizione diplomatica

Untitled%202_5.png
Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Untitled%202_5.png

1? stanza d'una Canz. di Giaufre Rudel
No sap chantar quil so non di
Ni uers trobar quils motz non fa
Ni conoisi de rima cos ua
Si razo non enten en si;
Pero mon chant comens aisi
Con pluz lauziretz mais ualra.

- letto 304 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

No sap chantar quil so non di
Ni uers trobar quils motz non fa
Ni conoisi de rima cos ua
Si razo non enten en si;
Pero mon chant comens aisi
Con pluz lauziretz mais ualra.

No sap chantar qui-l so non di,
ni vers trobar qui-ls motz non fa,
ni conoisi de rima co-s va
si razo non enten en si.
Pero mon chant comens aisi:
con pluz l'auziretz, mais valra.

- letto 324 volte

CANZONIERE e(1)

- letto 538 volte

Riproduzione fotografica

BN100225.tiff
Image not found
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/BN100225.tiff>

BN100226.tif

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/BN100226.tif>

BN100227.tif

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/BN100227.tif>

BN100228.tif

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/BN100228.tif>

- letto 340 volte

Edizione diplomatica

Untitled%202_7.png Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Untitled%202_7.png	No sap chantar, qui 'l son no di, Ni 'l vers trobar, qui 'ls motz no fa; Ni sap de rima con si va, Si rason non enten en si. Pero mon chant comens' aissì, Con plus l'auziretz, mais valrà.
Untitled%203_4.png Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Untitled%203_4.png	Ja nuills]hom[no's meravill de mi, Sieu am so, que non veirai ià]Que 'l cor ioi d'autr'amor non a[Car nuilla res tan mal no'm fa Con so, qued anc dels hueills non vi;
Untitled%204_6.png Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Untitled%204_6.png	Anc mais nul temps no mi menti, Ni no sai, si ia so fara.
Untitled%205_4.png Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Untitled%205_4.png	Anc tan suau no m'adurmi, Que mos]suspirs[esperits no fos là, On la bella si dorm, e ià Mei]suspir[dezir fan lai lur camì; Mei suspir son sei assasi, Del amor no sai com penrà.
Untitled%206_4.png Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Untitled%206_4.png	Bons es lo sons, sieu non mentì, E tot cant i a, ben està; E cel, qui de mi l'aprendrà, Gard si, non mueva, ni camgi: Car si l'auzon en Caerzi, Lo Coms de Tolsa l'entendrà.

- letto 364 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

<p>No sap chantar, qui 'l son no di, Ni 'l vers trobar, qui 'ls motz no fa; Ni sap de rima con si va, Si rason non enten en si. Pero mon chant comens' aissì, Con plus l'auziretz, mais valrà.</p>	<p>I. No sap chantar qui·l son no di, ni·l vers trobar qui·ls motz no fa, ni sap de rima con si va, si rason non enten en si. Pero mon chant comens'aissi: con plus l'auziretz, mais valra.</p>
<p>Ja nuills]hom[no's meravill de mi, Sieu am so, que non veirai ià]Que 'l cor ioi d'autr'amor non a[Car nuilla res tan mal no'm fa Con so, qued anc dels hueills non vi; Anc mais nul temps no mi menti, Ni no sai, si ia so fara.</p>	<p>II. Ja nuills no·s meravill de mi s'ieu am so que non veirai ja, car nuilla res tan mal no·m fa con so, qued anc dels hueills non vi. Anc mais nul temps no mi menti, ni no sai si ja so fara.</p>
<p>Anc tan suau no m'adurmi, Que mos]suspirs[esperits no fos là, On la bella si dorm, e ià Mei]suspir[dezir fan lai lur camì; Mei suspir son sei assasi, Del amor no sai com penrà.</p>	<p>III. Anc tan suau no m'adurmi, que mos esperits no fos la, on la bella si dorm e ja mei dezir fan lai lur cami; mei suspir son sei assasi, de l'amor no sai com penra.</p>
<p>Bons es lo sons, sieu non mentì, E tot cant i a, ben està; E cel, qui de mi l'aprendrà, Gard si, non mueva, ni camgi: Car si l'auzon en Caerzi, Lo Coms de Tolsa l'entendrà.</p>	<p>IV. Bons es lo sons, s'ieu non menti, e tot cant i a ben esta; e cel qui de mi l'aprendra gard si no·n mueva ni camgi. Car si l'auzon en Caerzi, lo coms de Tolsa l'entendra.</p>

- letto 366 volte

CANZONIERE e(2)

- letto 568 volte

Riproduzione fotografica

BN100227_0.tiff

Image not found
https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/sites/default/files/BN100227_0.tiff

BN100228_0.tiff

Image not found
https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/sites/default/files/BN100228_0.tiff

BN100229.tiff

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/BN100229.tiff>

BN100230.tiff

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/BN100230.tiff>

- letto 383 volte

Edizione diplomatica

Untitled%207_4.png Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Untitled%207_4.png	No sap chantar qui 'l son non di, Ni vers trobar qui 'ls motz no fà; Ni sap de rima con si và, Si razò non enten en sì. Mai lo mieus chantars comens' aissì, Con plus l'audiretz, mais valrà.
Untitled%208_4.png Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Untitled%208_4.png	Nulls hom no's meravill de mì, Sieu am so, que ià no'm veirà, Que 'l cor ioi d'autr'amor non à Mai d'aisella, que anc non vi; Ni per nuill ioi aitan non ri, E no sai, c'als bes men venrà.
Untitled%209_4.png Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Untitled%209_4.png	Colp de ioi mi fer, que m'ausi, E ponha d'amor, que'm sostrà La carn, don lo cors magrirà. Et anc mai tan greu no'm ferì, Ni per nuill colp tan non languì; Car no covè, ni non s'escà.
Untitled%2010_2.png Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Untitled%2010_2.png	Anc tan soven no m'adurmì, Mos esperitz tost non fos là; Ni tan d'ira non ai de sà, Mos cors ades non fos aquì. E can'mi reisit lo matì, Totz mos bos sabers mi desvà.
Untitled%2011_2.png Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Untitled%2011_2.png	Ben sai, c'anc de lieis no'm iauzì, Ni ià de mi no's iauzerà, Ni per son amic no'm tenrà, Ni coven no'm farà de sì. Anc no'm dis ver, ni no'm menti; Ni no sai, si ià mi veirà.
Untitled%2012_3.png Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Untitled%2012_3.png	Bos es lo vers; anc no i faillì, Si tot so, que i es, ben està: E sel, que de mi l'aprenrà, Gart nol franha, ni nol pessì. E vueill l'avia en Caersì, En Bertrans el Coms en Tolzà.

Bon es lo vers, e farà hi
Calque re, don hom chantarà.

- letto 465 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

No sap chantar qui 'l son non di,
Ni vers trobar qui 'ls motz no fà;
Ni sap de rima con si và,
Si razò non enten en sì.
Mai lo mieus chantars comens' aissi,
Con plus l'audiretz, mais valrà.

I.

No sap chantar qui·l son non di,
ni vers trobar qui·ls motz no fa,
ni sap de rima con si va
si razo non enten en si.
Mai lo mieus chantars comens'aissi:
con plus l'audiretz, mais valra.

Nulls hom no's meravill de mì,
Sieu am so, que ià no'm veirà,
Que 'l cor ioi d'autr'amor non à
Mai d'aisella, que anc non vi;
Ni per nuill ioi aitan non ri,
E no sai, c'als bes men venrà.

II.

Nulls hom no·s meravill de mi
s'ieu am so que ja no·m veira,
que·l cor joi d'autr'amor non a
mai d'aisella que anc non vi,
ni per nuill joi aitan non ri
e no sai cals bes men venra.

Colp de ioi mi fer, que m'ausi,
E ponha d'amor, que'm sostrà
La carn, don lo cors magrirà.
Et anc mai tan greu no'm ferì,
Ni per nuill colp tan non languì;
Car no covè, ni non s'escà.

III.

Colp de joi mi fer, que m'ausi,
e ponha d'amor que·m sostra
la carn, don lo cors magrina;
et anc mai tan greu no·m feri
ni per nuill colp tan non langui,
car no cove ni non s'esca.

Anc tan soven no m'adurmì,
Mos esperitz tost non fos là;
Ni tan d'ira non ai de sà,
Mos cors ades non fos aquì.
E can mi reisit lo matì,
Totz mos bos sabers mi desvà.

IV.

Anc tan soven no m'adurmi,
mos esperitz tost non fos la,
ni tan d'ira non ai de sa
mos cors ades non fos aqui;
e can mi reisit lo mati
totz mos bos sabers mi desva.

Ben sai, c'anc de lieis no'm iauzì,
Ni ià de mi no's iauzerà,
Ni per son amic no'm tenrà,
Ni coven no'm farà de sì.
Anc no'm dis ver, ni no'm menti;
Ni no sai, si ià mi veirà.

V.

Ben sai c'anc de lieis no·m jauzi
ni ja de mi no·s jauzera,
ni per son amic no·m tenra
ni coven no·m fara de si.
Anc no·m dis ver ni no·m menti,
ni no sai si ja mi veira.

Bos es lo vers; anc no i fàillì, Si tot so, que i es, ben està: E sel, que de mi l'aprenrà, Gart nol franha, ni nol pessì. E vueill l'avia en Caersì, En Bertrans el Coms en Tolzà.	VI. Bos es lo vers, anc no·i failli si tot so que·i es ben esta; e sel que de mi l'aprenra gart no·l franha ni no·l pessi. E vueill l'avia en Caersi, en Bertrans el coms en Tolza,
Bon es lo vers, e faràn hi Calque re, don hom chantarà.	VII. bon es lo vers, e faran hi calque re don hom chantara.

- letto 533 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/tradizione-manoscritta-1>

Links:

- [1] <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b8419246t/f497.image.r=Fran%C3%A7ais%20856.langFR>
- [2] <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b6000801v/f154.image.r=Fran%C3%A7ais%201749.langFR>
- [3] <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b6000427q/f355.image.r=Fran%C3%A7ais%2012474.langFR>
- [4] <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b60004306/f139.image.r=Fran%C3%A7ais%2022543.langFR>
- [5] https://digi.vatlib.it/view/MSS_Barb.lat.4087/0020